

**Dolorosi martir**, fieri tormenti,  
Duri ceppi, empî lacci, aspre catene,  
Ov'io la notte i giorni, ore e momenti  
Misero piango il mio perduto bene;  
Triste voci, querele, urli, e lamenti,  
Lagrime spesse e sempiternè pene  
Son' il mio cibo e la quiete cara  
Della mia vita, oltre ogni assenzio amara.

Grievous martyrdoms, fierce torments,  
Harsh fetters, evil snares, rough chains,  
Where I night and day, every hour, every moment  
Miserable lament my lost well-being;  
Sad voices, complaints, cries, and laments.  
Tears shed and eternal afflictions  
Are my nourishment and the treasured tranquility  
Of my life, more bitter than any wormwood.

**O sonno**, o della quieta, umida, ombrosa  
notte placido figlio; o de' mortali  
egri conforto, oblio dolce de' mali  
si gravi, ond' è la vita aspra e noiosa;  
soccorri al cor omai, che langu' e posa  
non have, e queste membra stanch' e frali  
solleva: a me ten vola, o sonno, e l'ali  
tue brune sovra me distendi e posa.

Ov'è 'l silenzio che'l dì fugge e'l lume?  
E i lievi sogni, che con non securevesti  
gia di seguirti han per costume?  
Lasso, ch'invan te chiamo, e queste oscure  
e gelide ombre invan lusingo.  
O piume d'asprezza colme! O notti acerb' e dure!

O sleep, O that quiet child of peaceful,  
fresh and shadowy night; O afflicted mortals'  
comfort; sweet oblivion of ills  
so grave they make life harsh and tedious,  
give succor to my heart that, now waning and  
restless, and raise these frail and weary limbs.  
Envelop me, O sleep, and spread  
your dark wings over me.



Where is the silence which the day flees  
and the light and gentle dreams  
which leave no certain trace?  
Alas in vain I call you, and these cold and gloomy  
shadows in vain I entice:  
O plumes with harshness filled, O hard and painful  
nights.

**Zefiro torna** e'l bel tempo rimena  
E i fieri e l'erbe, sua dolce famiglia  
E garrir Progne et pianger Filomena,  
E primavera candida e vermiglia.  
Ridono i prati, e'l ciel si rasserena  
Giove s'allegra l'd mirar sua figlia;  
L'aria e l'acqua e la terra è d'amor pie a  
Ogni animal d'amar si riconsiglia.

Ma per me, lasso, tornano I più gravi  
Sospiri, che del chor profundo tragedy  
Quella ch'al ciel se me portò le chiavi,  
E cantar augeletti, e fiorir piagge,  
E'n belle donne onesti atti e soavi  
Sono un deserto, e fere aspre e selvagge

Zephyr returns and with him fair weather,  
and the flowers and grass, his sweet family,  
and Procne's warbling and Philomel's plangent song,  
and spring in all its white and crimson display.  
The meadows laugh, the sky is serene;  
Jove delights in watching his daughter;  
air and sea and earth are full of love;  
every beast tells itself to find a mate.

Yet for me, alas, return those heaviest of  
sighs, drawn from the depths of my heart  
by she who has taken its keys to heaven;  
and despite birdsong and fields of flowers  
and the honest, gentle acts of fair maidens  
I am but a desert, surrounded by savage beasts.



**All ye whom Love or Fortune** hath betrayed,  
All ye that dream of bliss, but live in grief,  
All ye whose hopes are ever more delay'd,  
All ye whose sighs or sickness wants relief:  
Lend ears and tears to me, most hapless man,  
That sings my sorrows like the dying swan.

**Altr'Aurora bisogna**, altro Oriente  
A gl'occhi miei, per cui senza voi sono  
Il Cielo oscuro, e le sue luci spente.  
Misero, ché pensando a quel, ch'io sono,  
Et a quel ch'io sarò, preso il vaggio,  
Quasi m'offende del bel guardo il dono.

Another Dawn, another Orient is needed  
By my eyes, for without you  
The sky is dark and its lights extinguished.  
Alas, for when I think of what I am,  
And what I shall be, the journey taken,  
The gift of the fair gaze almost wounds me.

**Un tempo, io mi credea**, ch'avendo il raggio  
De begl'occhi presente, e Cielo, e Terra  
Non avesse bastato a farmi oltraggio;  
Or ciò che vedo, lasso, mi fa guerra,  
Ma'l bel guardo divin, per cui m'alzai  
Fin sopra'l Cielo, è quel che più m'atterra.  
Mirando de bei lumi i dolci rai  
Voce par ch'oda, ch'ivi dentro gridi:  
Questi son gl'occhi, ove tu lunge andrai.

Once I did think that when the rays  
Of those fair eyes were before me, Heaven and Earth  
Could not have the power to offend me;  
Now all I see, alas, is at war with me,  
But it is the fair, divine gaze, by which I lifted myself  
Above Heaven, that most casts me down.  
As I view the sweet rays of those lovely eyes,  
I seem to hear a voice loudly crying within,  
"These eyes will be there, wherever you go."

